

苦雨斋译丛



欧里庇得斯悲剧集

上

周作人译



中国对外翻译出版公司

苦雨斋译丛

欧里庇得斯悲剧集

中

周作人译



中国对外翻译出版公司

苦雨斋译丛

欧里庇得斯悲剧集 下

周作人译



中国对外翻译出版公司

苦雨斋译丛

欧里庇得斯悲剧集

周作人译

上

中国对外翻译出版公司

苦雨斋译丛

欧里庇得斯悲剧集

周作人译

中

中国对外翻译出版公司

苦雨斋译丛

周作人译

欧里庇得斯悲剧集

下

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

欧里庇得斯悲剧集/ (古希腊) 欧里庇得斯著; 周作人译.
- 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.1

(苦雨斋译丛)

ISBN 7-5001-1058-8

I. 欧… II. ①欧…②周… III. 悲剧-剧本-作品集 古希腊 IV. I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 088428 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/ (010) 68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/ (010) 68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/林 燕

责任编辑/徐小美

封面设计/曹 春

排 版/北京紫光文化发展有限公司

印 刷/北京富生印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/46.3125

版 次/2003 年 1 月第一版

印 次/2003 年 1 月第一次

ISBN 7-5001-1058-8/J·29 定价: 98.00 元 (全三册)

总 序

从着手整理《希腊神话》算起，已经足足过去五个年头；《苦雨斋译丛》一共也有三百万字了。这回《欧里庇得斯悲剧集》和《路吉阿诺斯对话集》问世，至此周作人最重要的古希腊文和日本古典文学翻译作品已经出版完毕。——我说“最重要的”，自是相对而言；他所翻译的日本现代文学作品和英语作品当然也有价值，其中劳斯著《希腊的神与英雄》（文化生活出版社，一九五〇年一月）以及韦格耳著《希腊女诗人萨波》（上海出版公司，一九五一年八月），更可以视为对古希腊文翻译的补充，不过重头戏总归是在这里。另外，“已经出版完毕”乃就存世者来说，散佚的不在其列，而这并非少数：古希腊文有希罗多德《史记》第一卷和第二卷前九十八章（译于一九五一年七月至一九五二年一月），约十万字之谱；日本古典文学有为《狂言选》所增订的三十五篇（译于一九五九年八月至九月），和《平家物语》的第七卷和第八卷的一部分（译于一九六六年四月至七月），前者据译者日记记载，“计十一万五千字”，后者亦有五万来字。尽管如此，现在仍可总说一句，《苦雨斋译丛》体现了翻译家周作人的主要成就。此外需要说明的是，其中绝大部分（除只有印本存留的《希腊拟曲》、《财神》、《伊翁》、《厄勒克特拉》和《腓尼基妇女》外）都依译者手稿印行，恢复了此前印本被删改的部分，而只有在此基础上，才能真正谈论周氏的翻译成就。

周作人是以文学家、思想家而兼作翻译家的；受众（无论论家还是读者）要一下子把这些身份全盘接受下来，恐怕并非易事。结果，思想家周作人为文学家周作人所掩，翻译家周作人又为文学家、思想家周作人所掩。迄今为止，“翻译家周作人”才为学者刚刚留意，所谈犹嫌浅尝辄止。周氏的翻译几占其作品总量的半数，自不宜等闲视之；虽然多属古典，难入时眼。如欲加以研究，所要求于研究者的又较之他种研究为高，起码要懂希腊和日本两门外语。至于我们推出这套《苦雨斋译丛》，不过是给希望阅读和计划研究者提供一点便利罢了，然而于愿足矣。

我曾把周作人的文学生涯分为早中晚三期，分别以三十年代初和四十年代中为界限；他的翻译生涯若也照此划分的话，那么主要贡献是在晚期。从一九四七年春夏之交首次译《希腊的神与英雄》（译稿遗失）起，到一九六六年七月八日被迫中断《平家物语》译事止，十九年里共得将近四百万字；与此同时，还有著作约二百万言。如果想想这些成自老人六十二岁至八十一岁之间，我们合该慨叹其创造力之旺盛，之持久了。《苦雨斋译丛》所收，除《希腊拟曲》外，均为本期出品。“晚期周作人”是个大题目，无如论家尚未多所顾及。

现在来看周译古希腊文和日本古典文学作品，特色大概有三：一是选目，一是译文，一是注释。译文质量我们外行人无力评衡；但这些译作一时难以取代，却是显而易见的了。注释向为译者所重视，在译作中占着很大比例，不妨看作有关古代希腊和日本的重要研究成果。周氏当时置身主流话语体系和正统思维方式之外，反而保证了这些注释不受时代局限，价值历久不衰。至于选目，一概都是经典之作，取舍精当自不待言，

其中却也有所分别。周氏后来为出版社译书，按月预支稿费，选题并非完全自行决定；不过纯然受命者却是没有，只要看看他日记中记着曾经拒绝多少题目就明白了。说来还都是愿意译介的作品，只是对就中某些，意愿更其主动而已；此种区别与原作价值无关，但在译者自己兴趣如何。他曾在《八十心情——放翁适兴诗》一文中说：

“不过我有一种偏好，喜欢搞不是正统的关于滑稽讽刺的东西，有些正经的大作反而没有兴趣，所以日本的《古事记》虽有名，我觉得《狂言选》和那《浮世澡堂》与《浮世理发馆》更有精采。希腊欧里庇得斯的悲剧译出了十几种，可是我的兴趣却是在于后世的杂文家，路吉阿诺斯的对话一直蛊惑了我四十多年，到去年才有机缘来着手选译他的作品，想趁炳烛之明，完成这多年的心愿，故乡有儿歌云：‘二十夜，连夜夜，点得红灯做绣鞋。’很能说出这种心情。”

如果把《苦雨斋译丛》所收大致分为兴趣浓厚和稍逊一筹两类，古希腊文译作中，《路吉阿诺斯对话集》、《希腊神话》和《希腊拟曲》当属前者，《伊索寓言》、《财神》和《欧里庇得斯悲剧集》当属后者；日本古典文学译作中，《狂言选》、《浮世澡堂》和《浮世理发馆》当属前者，《古事记》、《枕草子》和《平家物语》当属后者。周氏最感兴趣、极愿翻译者，的确都是“关于滑稽讽刺的东西”，无拘古希腊还是日本，其间颇具相通之处；同时又“不是正统的”，在文学史上地位并不特别显赫。这正是周氏非比寻常的眼光所在，此类译作因此也就不应仅从翻译方面考虑，以研究周作人审美趣味和文学价值取向而论，恐怕也很值得重视。

上述译作之中，《路吉阿诺斯对话集》特被译者强调，乃

至在一九六五年四月二十六日拟定的遗嘱中说：

“余一生文字无足称道，惟暮年所译希腊对话是五十年来的心愿，识者当自知之。”

那么此书对于周氏的意义，又不限于兴趣所系了。说来路吉阿诺斯“非圣无法”的精神，与译者的毕生追求正相契合；在不能通过写作坦陈见解时，正不妨“借他人之酒杯，浇自己的块垒”；路吉阿诺斯之被推重，或有深意在焉。该译本实是那个时代的异数之一；对于研究周作人思想，也具有特别价值。如果要写“知堂晚年定论”一类文章，《路吉阿诺斯对话集》是不能忽略不计的。

《苦雨斋译丛》原拟分一、二、三……辑，现将周氏的古希腊文译作统编在一起，与日本古典文学那一辑并行。此辑之中，《全译伊索寓言集》长期口头流传，情况较为复杂；《欧里庇得斯悲剧集》成于公元前五世纪；阿里斯托芬（周氏译为阿里斯托法涅斯）的《财神》成于公元前四世纪；海罗达思、谛阿克列多思的《希腊拟曲》约写在公元前三世纪；《希腊神话》（原名《书库》）系后人托名阿波罗多洛思之作，年代或为公元一世纪时；《路吉阿诺斯对话集》则是公元二世纪的作品。《财神·希腊拟曲》等三种先曾印行一回，当时我只推荐书目，并未参与编校工作，故不敢僭居主编名义。此次再版，乃有机会订正错讹，并补作跋文，介绍当年翻译经过。各书面世在即，敬候高明批评指正。

止庵

二〇〇二年十月十一日

目 次

赫卡柏	1
圆目巨人	87
在奥里斯的伊菲革涅亚	215
安德洛玛刻	327
伊翁	411

目 次

海伦 533

希波吕托斯 715

厄勒克特拉 877

目 次

俄瑞斯忒斯	989
赫刺克勒斯的儿女	1105
请愿的妇女	1195
疯狂的赫刺克勒斯	1283
腓尼基妇女	1393
跋	1456

赫 卡 柏

这剧本根据哈德勒 (W. S. Hadley) 编订的《欧里庇得斯的赫卡柏》 (Euripidou Hekabê 英文 The Hecuba of Euripides, Cambridge 1923) 原文译出, 并参考牛津古典丛中穆雷 (G. Murray) 和勒布古典丛中韦 (A. S. Way) 的编校各本。